

# Léxicu asturianu nes xergues gremiales d'Asturies<sup>1</sup>

por RAMÓN D'ANDRÉS

Seminariu de Filoloxía Asturiana,  
Universidá d'Uviéu

HASTA GÜEI, n'Asturies tiense constancia de la existencia d'ocho xergues<sup>2</sup>, usaes por diversos grupos profesionales ambulantes. Son les siguientes, d'oeste a leste, cola abreviatura usada nesti trabayu: el *tixeleiru* [tix.]<sup>3</sup>, de los fabricantes de cacíos de madera d'A Estierna y el Vau (Ibias), y de Trabáu (Degaña); el *maconeiru* [mac.]<sup>4</sup>, de los goxeros d'El Rebolal (Degaña); el *bron de San Xuan* [brs.], de los caldereros y tratantes de ganáu de San Xuan (Grau); el *bron* [br.], de los caldereros de Miranda (Avilés); la *xiriga* o *tamargu* [xír.], de los teyeros de Llanes

---

Recibíu: mayu 2013, aceptáu: agostu 2013.

<sup>1</sup> Esti artículu fai unidá col tituláu «L'asturianu nes xergues gremiales d'Asturies», pa publicase na revista *Archivum* 63 del añu 2013. Dambos básense na conferencia inédita «El asturianu en las jergas gremiales de Asturias», pronunciada'l día 19 d'avientu del 2008 nes *VII Xornes de Llingües Gremiales*, celebraes n'Avilés (Asturies) y entamaes pola Sociedá Económica d'Amigos del País d'Avilés y Comarca, y el Conceyu d'Avilés.

<sup>2</sup> L'usu del términu «xerga» esplicase n'Andrés (en prensa).

<sup>3</sup> Xeneralmente citada como *tixleiru*. Desque ye un deriváu de *tixela* 'sartén', cuidamos que la regularización ortográfica pide escribir *tixeleiru*.

<sup>4</sup> Xerga mui asemeyada al *tixeleiru*, descubierta por Álvarez-Balbuena (2006, 2008).

y Ribesella; l' *ergue* o *jerga de argina* [erg.]<sup>5</sup>, de los canteros de Llanes y Ribesella; el *varbéu* o *cascón* [varb.], de los goxeros de Peñamellera; y el *mansolea* [mans.], de los zapateros de Pimiango (Ribadeva). Toes elles comparten permunches característiques con otres del noroeste peninsular, en Cantabria, Castiella-Lleón, Galicia y Portugal (Rodrigues, 2008). Les mentaes xergues constitúinse fundamentalmente como corpus léxicos d'unos pocos cientos de palabres incomprendibles pa los ayenos al grupu gremial. Trátase, entós, de *criptolectos*, maneres de falar con función comunicativa críptica o ocultadora (Sánchez Vicente, 2004b; Andrés, 2008, en prensa). Les xergues d'Asturies tomen como base distintes modalidaes d'asturianu<sup>6</sup>.

#### EMPRÉSTAMOS LÉXICOS NES XERGUES D'ASTURIES

Pa llograr que les palabres cumplan la so función críptica, les xergues vá-lense de dellos procedimientos, remanaos por separao o combinaos ente sí.

Un procedimientu ye incorporar *empréستamos de llingües ayenes*, as-pectu destacáu na mayoría de los estudios y recoyíos de léxicu xergal (Sánchez Vicente, 2004a). Por exemplu, del gallegoportugués, como tix. *loxa* 'corte, cuadra', br. *folla* 'lata', *mais* 'más'; del catalán, como br. *fainar* 'facér', *forxa* 'ferrería', *llarte* 'tocín', mans. *llatre* 'lladrón'; del francés, como br. *fromaxe* 'quesu', *fuesa* 'vegada', *chanche* 'cambiu', *xen* 'perru', xír. *motón* 'carnero'; del occitanu, como br. *aplén* 'munchu, caru, completu', *nosautos* 'nós', tix. *sapún* 'xabón', *meira* 'ma'; o del vascu (An-

<sup>5</sup> «Jerga de argina» ye'l nome qu'usa Feito (1977). En Canella (1985 [1886], 255-256) cítense los «*Erguinos* ó canteros de Rivadesella».

<sup>6</sup> Hai que precisar que cuatro d'estes xergues atópense en zones de frontera llingüística. El tixe-leiru y el maconeiru allúguense nes fales de tipu asturianu occidental en transición col gallego-portugués; el mansolea y el varbéu, a pesar de la base asturiana, atópense yá nuna zona llingüísticamente fronteriza que más bien güei clasificaríamos de tipu «cántabru», esto ye, castellanu de transición al asturllleonés. Esto esplica delles característiques d'estes xergues fronterices.

drés, 2008, 2009/2010, 2011/2012), como br. *mutil* 'muchacho', xír. y varb. *guilfa* 'llave', mans. *agún* 'día', xír. *bos* 'cinco', xír. *gaza* 'sal'. Los empréttamos puen encriptase entá más por aciu d'alteraciones formales o semántiques: por exemplu, br. *xipar* 'mexar' (del cat. *pixar*), mans. *zai'pu* 'cura' (del vascu *apaiza* 'el cura'). El castellanu ta ente les llingües qu'aporten empréttamos: xír. *hembraicia* 'bona moza'; mans. *alumbrina* 'lluna', *alumbrón* 'sol' y *alumbrosu* 'candil'; mans. *japarón* 'pagar', mans. *pringosu* 'chorizu'.

### LÉXICU ASTURIANO NES XERGUES D'ASTURIES

Les xergues aprovechen tamién léxicu asturianu, anque lóxicamente eses palabres encriptense dando-yos alteraciones diverses, munches d'elles con un evidente tastu lúdicu<sup>7</sup>. Puen ser *alteraciones na forma*, ente les que podemos citar:

– Alteraciones d'acentu: *hondrigu* 'pozu con maleza' > mans. *jóndrigu* 'bolsillo'; *llandiu -a* 'sосу, blandiu' > xír. *llandíu -a* 'delgado -a'.

– Alteraciones consonántiques: *bandoga*, *bandoba* > varb. *galdoba* 'barriга'; *burru* > mans. *murru* 'asno, burro, torpe'; *caliente* > xír. *xalengue* 'caliente'; *criáu* > xír. *zriacu* 'criado'; *cuerpu* > xír. *zuerpu* 'cuerpo'; *ferráu -ada* > xír. *fernáu -ada* 'herrado -a'; *pariente* > varb. *zariempe* 'pariente'; *perder* > xír. *cerder* 'perder'; *prietu -a* > xír. *priedu -a* 'negro'.

– Encruces de dos palabres: *madre* + *drama* > xír. *drama* 'madre'; *rañar*, *arrañar* 'rebañar, acabar dafechu' + *El Rañadoiru* (topónimu) > tix. *rañadoiru* 'ladrón, bandido'; *tierra* + *cerámica* > br. *rietámica* 'cerámica'.

<sup>7</sup> N'Andrés (en prensa), examínase un refileru de cuestiones relatives al papel del asturianu como llingua-base de les xergues d'Asturies: trazos llingüísticos de los asturianismos xergales, adaptación asturiana d'empréttamos, xergalismos que pasen al asturianu local, xergalismos basaos en palabres asturianas alocetales o arcaiques, voces asturianas que se rexistren como xergales ensin selo (ofrezse una llista de 78), asturianismos xergales que se rexistren como castellanismos y xergalismos que paecen asturianismos ensin selo.

– Encurtiamientos de palabras: *alfayate* ‘xastre’ > xír. *alfayu* ‘sastre’; *antroxu*, *antroyu* > mans. *antriu* ‘carnaval’.

– Inxertamientu d’un infixu: *aquí* > xír. *ayiqui* ‘acá’; *fa(r)xola* ‘ropa mal vistío y abultao’ > xír. *enfargoxolar* ‘embarazar, preñar’.

– Metátesis silábiques: *agarrar* > xír. *arragar* ‘agarrar’; *agora* > xír. *aroga* ‘ahora’; *añu* > mans., xír. *ñau* ‘año’; *asentar* > xír. *atensar* ‘sentar’; *cabeza* > varb. *zabeca* ‘cabeza’; *camín* > br. *maquín* ‘camino, ruta, travesía, vía’; *cobrar* > varb. *brocar* ‘cobrar’; *crudu -a* > -a xír. *drucu -a* ‘crudo -a’; *mozu* > mans. *zomu* ‘mozo’; *quebrar* > xír. *abrecar* ‘romper, partir, quebrar’; *tierra* > brs., br. *rieta* ‘tierra’; *to(d)u -a* > mans. *dotu -a* ‘todo’.

– Alteraciones morfolóxicques, cuasi siempre al empar de cambios semánticos: *cacha* > xír. *cachu* ‘nalga’; *cibiella* ‘vara’, ‘vara cola que se zurde a daquién’ > br. *civiello* ‘guardia, somatén, militar’; *escoria* > xír. *escoriu* ‘herrero’; *rinchu* ‘voz del caballu o’l pollín’ > tix. *rincha* ‘cebada’.

– Amestadura de prefixos: *batir*, *batise* ‘engarrase’: xír. *desbatir* ‘pegar, pelear, reñir, discutir’; *birria* ‘despreciable’: xír. *albirriáu -ada* ‘feo -a’.

– Amestadura de sufixos: *alcontrar* > br. *alcontruñir* ‘encontrar, localizar’; *algún* > br. *alguniveo* ‘alguno -a’; *allá* > mans. *allaezu* ‘allá, allí’; *bancu* > br. *banquís* ‘banco’; *buscar* > br. *busunchir* ‘buscar, perseguir’; *carga* > br. *carguiosa* ‘carga’; *dos* > br. *dosiveo* ‘dos, sólo al contar’; *entrar* > br. *entramar* ‘entrar, ingresar’; *filu*, *filu* > br. *filaño* ‘hilo’; *flor* > br. *florifela* ‘flor’; *xabón* > br. *xabandiu* ‘jabón’.

– Alteraciones vocálicques, cuasi siempre xunto con otres alteraciones: *celpeyu* (felpeyu) ‘trapu vieyu, puercu, rotu’: br. *zalpayo* ‘pañuelo, trapo’; *palomba*: tix. *palumbia* ‘sábana’; *tarde*: br. *turdia* ‘tarde’.

– Espresiones complexes: *bacitu* ‘barreñu, barcal, duernu’ > tix. *us dil vacitu* ‘guardias civiles’; *llágrima* + *borra* > brs. *llagrimaborra* ‘gasóleo’; *llamber* + *deu* > varb. *llamber el deu* ‘jugar a las cartas’; *monte* + *calvu* > tix. *monti dus calvus* ‘cementerio’; *papeletu* > tix. *as dil papiletu* ‘cebollas’; *ruöda* (rueda) > mac. *el de la ruöda* ‘gallegu’.

– Combinación d'una o más alteraciones na forma. Ye frecuente; por exemplu, br. *castunfo* 'castellano -a' supón l'encurtiamientu del axetivu *castellanu* y al empar l'amestadura del sufixu *-unfo*.

Per otru llau, les palabres asturianas puen sufrir *alteraciones de significáu*, que polo xeneral concretense en metonimies y metáfores diverses. Por exemplu: tix. *abundancia* 'agua'; xír. *algamar* 'comprar, alcanzar'; xír. *margurosa* 'cerveza'; mac. *amecer* 'echar, poner, haber, venir'; br. *andaluz* 'maíz'; br. *arronquexar* 'cantar'; varb. *búcara* 'botella'; br. *calza* 'zapato' xír. *cercada* 'ciudad, villa, pueblo'; br. *chancla* 'madreña'; br. *clarencia* 'vida, salud'; mac. *cuörvu* 'cura, sacerdote'; mans. *encaláu -á* 'blanco'; tix. *iscarmientu* 'gato'; tix. *furruñón* 'fusil'; br. *llágrima* 'piedra, roca, losa'; br. *llanosu -a* 'colchón'; tix. *paleta* 'cuchara'.

Finalmente, ye frecuente qu'un mesmu xergalismu tea construyíu con alteraciones simultánees na forma y nel significáu. Por exemplu, xír. *farraguxa* ~ *faraguxa* ~ *faragusa* 'navaya' supón una alteración formal del ast. *ferraguxu* 'fierru vieyu' y, al empar, una alteración de significáu.

Ye importante alvertir que nun han considerase xergales aquelles palabres asturianas del dialectu local usaes ensin alteraciones formales o semántiques. La inclusión d'una cantidá de palabres d'esti tipu nos vocabularios obedez a delles concepciones sobre l'asturianu o a dellos fallos de procedimientu. N'Andrés (en prensa) dase una llista de 78 voces asturianas non xergales, pero que pasen por selo.

## DELLOS RECUEENTOS

- Palabres d'orixe asturianu nes xergues d'Asturies<sup>8</sup>: 637.

<sup>8</sup> Ensin cuntar les voces asturianas que, a pesar de figurar nos vocabularios, nun son voces xergales (Andrés, en prensa).

- Palabres d'orixe asturianu según cada xerga: bron, 179; xíriga, 118; tixeleira, 109; bron de San Xuan, 83; varbéu, 61; mansolea, 61; maconeiru, 20; ergue, 7.

- Porcentaxes de palabres d'orixe asturianu nes xergues d'Asturies: tixeleiru + maconeiru, 39 % (de 330); bron + bron de San Xuan, 32,9 % (de 795); xíriga + ergue, 21 % (de 593); varbéu, 20 % (de 293); mansolea, 19,3 % (de 316).

Observaciones: (a) les palabres d'orixe asturianu nun son mayoritaries nos corpus léxicos de les xergues; (b) les xergues occidentales tiene mayor proporción d'asturianismos.

- Palabres del asturianu qu'orixinaron xergalismos: 461.

- Alteraciones formales rexistraes: 388. Sufixación, 197 casos; metátesis silábica, 50 casos; alteración consonántica, 48 casos; espresiones complexes, 24 casos; alteración vocálica, 20 casos; alteración morfolóxica, 15 casos; prefixación, 12 casos; encurtiamientu de palabres, 11 casos; encruz léxicu, 6 casos; alteración acentual, 3 casos; infixación, 2 casos.

- Alteraciones semántiques rexistraes: 346.

Observaciones: (a) ye mui permediada la cantidá d'alteraciones formales y d'alteraciones semántiques; (b) la sufixación ye, con diferencia, el procedimientu formal más remanáu.

- Incidencia de les alteraciones formales y semántiques: namái alteraciones formales, 192 casos; namái alteraciones semántiques, 195 casos; alteraciones formales y semántiques al empar, 152 + 4.

#### LLISTA DE XERGALES D'ASTURIES PROCEDENTES DEL ASTURIANU

*Entraes.* Les entraes d'esta llista son palabres asturianas que, con mayor o menor seguranza, dieron pie a los xergalismos que se conseñen; de-

lles veces van acompañaes d'una curtia definición de nuestro. Cuando la entrada tien dalgún trazu del asturianu occidental o oriental, ponse ente paréntesis la voz más xeneral. El signu d'interrogación (?) indica que, pela nuestra parte, hai duda n'atribuyir l'étimu o l'alteración producida na voz xergal. Un asteriscu (\*) indica que se supón un étimu asturianu que nun ta rexistráu nes fontes dialectales del DGLA.

*Material léxico.* Les voces xergales van precedíes de l'abreviatura de la xerga na que tán recoyíes nos vocabularios. Les sos definiciones reproducense según figuren nos distintos vocabularios de les xergues d'Asturies que figuren al final na bibliografía. Los derivaos d'una voz xergal indíquense con una flecha. En paréntesis conséñase l'autor o autores que constataron la etimoloxía asturiana d'un xergalismu; en nota a pie de páxina especifíquense dellos detalles. Ente corchetes y en lletra versal indíquense abreviadamente les alteraciones que la voz xergal pudo sufrir dende l'étimu asturianu; pa ello empléguese les siguientes abreviatures: F: alteración formal; S: alteración semántica (metonimies, sinécdoques, antonomasies, metáfores, símiles, ironíes, etc.); +: amestanza d'alteración formal y alteración semántica; encruz o combinación de dos palabres; AC: alteración d'acentu; COMP: espresión complexa; CONS: alteración consonántica; CRUZ: encruz de dos palabres; CURT: encurtiamientu d'una palabra; INF: infixu; MET: metátesis silábica; MORF: alteración morfolóxica; PREF: prefixu; SUF: sufixu; VOC: alteración vocálica.

**abaxu:** xír. *axafu* 'abajo' [F CONS MET].

**aborronar** 'echar munchu fumu' (Sánchez Vicente, 2004b: 25): br. *aborronar* 'fumar', brs. *aborronar* 'fumar', tix. *aburrunar* 'fumar' [S].

**abrir:** brs. *abruñir* 'abrir, nacer' [F SUF].

**abrún, abruís** (abrunu): tix. *abruís* 'aceitunas' [S].

**abundancia:** tix. *abundancia* 'agua' [S].

**acabar:** erg. *abacar* 'acabar' [F MET], brs. *acabuñir* 'acabar, terminar' [F SUF] → *acabuño* 'término, final'.

**adientro:** mans. *atreco* ‘dentro’ → *atreçar* ‘meter, introducir’, verb. *atrenco* ‘adentro’ [F CONS MET] → *atrençar* ‘meter, introducir’.

**afuera:** br. *aforeta* ‘afuera’ [F SUF].

**agarrar:** xír. *arragar* ‘agarrar’ [F MET].

**agora:** xír. *aroga* ‘ahora’ [F MET].

**ahí:** brs. *abiquis* ‘ahí’ [F SUF].

**alllumar** (allumar): tix. *alllumantis* ‘ojos’, ‘en la baraja, oros’ [F SUF + S]; tix. *alllumón* ‘ojo’ [F SUF + S]; tix. *alllumón* ‘sol’ [F SUF + S]; tix. *alllumona* ‘luna’ [F SUF + S].

**albar** ‘que crez bien, de bona calidá’, **albarina:** mans. *albalina* ‘alubia’ [F CONS + S], verb. *albarina* ‘alubia’ [S], xír. *albarinas* ‘fabes’ [S] → *álbaras* ‘alubias, judías’.

**albercias, albricias, albízoraz:** xír. *albaritar*, *albriciar* ‘cantar, reír, divertirse, alegrarse’ [S].

**alcontrar:** br. *alcontruñir* ‘encontrar, localizar’ [F SUF].

**Alevia** ‘pueblu d’El Valle Bajú de Peñamellera’: verb. *alevia* ‘montaña’ [S].

**alfayate** ‘xastre’ (Sánchez Vicente, 2004b: 25): xír. *alfayu* ‘sastre’ [F CURT].

**algamar** ‘alcanzar, lograr’: xír. *algamar* ‘comprar, alcanzar’ (Muñoz, 1994: 29<sup>9</sup>; Sánchez Vicente, 2004b: 25) [S].

**algún:** br. *alguniveo* ‘alguno -a’ [F SUF].

**allá:** br. *allaquis* ‘allá’; mans. *allaezu* ‘allá, allí’; xír. *allaezo* ‘allá’, *allezo* ‘allá lejos’ [F SUF]; xír. *llaeza* ‘allá lejos’ [F VOC SUF].

**altura:** br. *alturiar -se* ‘levantar -se, proclamar, saltar’ [F SUF + S] → *alturia* ‘altura, proclama’ → *alturiado* ‘elevado, alzado’.

**amargurosu -a:** ‘amargo’ xír. *margurosa* ‘cerveza’ [S].

**amecer** ‘añadir, mezclar’: mac. *amecer* ‘echar, poner, haber, venir’ [S].

**americanu -a:** br. *americuxu -a* ‘americano -a’ [F SUF]

**amigu -a:** br. *amiguitario -a* ‘amigo -a, camarada’, brs. *amiguitario* ‘amigo’ [F SUF].

**andaluz:** br. *andaluz* ‘maíz’ [S].

**andorga** ‘bandullu’ → **andorgar** ‘enllenar l’andorga o bandullu de comida’:

<sup>9</sup> En realidá cita *algamir*, aunque nel vocabulariu final del llibru pon *algamar*; atribúilu al «bable no-oriental».



mans. *andorgá* 'embarazada' (García González, 1975: 401<sup>10</sup>) [S].

**angostu -a:** erg. *angosta* 'cal', xír. *angosta* 'cal' [S]; + **Agustina:** xír. *agustina* 'cal' [F SUF + S].

**antroxu, antroyu:** mans. *antriu* 'car-naval' [F CURT].

**añu:** mans. *ñau* 'año', xír. *ñau* 'año' [F MET]; xír. *añagu* 'año', brs. *anao -os* 'año, edad' [F SUF].

**aparar, parar:** mans. *aparar* 'ser, estar, tener, dar, traer'; varb. *aparar* 'ser, estar, parecer, dar, tener, traer, encontrarse en un estado o situación'; xír. *aparar, parar* 'traer, venir, ser, estar, dar, tener, prestar'; br. *parar* 'parecer, tener, encontrarse'; brs. *parar* 'parecer, tener, encontrarse' [S]; xír. *arapar* 'dar' [F MET + S].

**apurriar, apurriar** 'acercar daqué cola mano', 'pegar, solmenar un golpe': mans. *apurrar* 'morir, matar' (García González, 1975: 410<sup>11</sup>) [S] → *apurramanes* 'médico' (lit. 'matahombres').

**aquesti -a -o:** br. *atesco -a -os -as* 'este, esto -a -os -as'; brs. *atesco -a -os -as* 'este, esto -a -os -as'; xír. *atescu, tesque, tescu* 'este, éste' [F MET]; mans. *tescu* 'este', *tesca*

'esta', *tesco* 'esto' (García González, 1975: 392, 393); varb. *tescu -a -o* 'este -a -o', *atesca, tesca* 'ésta' [F VOC MET].

**aquí:** br. *aquivis, aquives* 'aquí'; xír. *aquiezo* 'aquí' [F SUF]; mans. *aciecu* 'aquí, acá' [F SUF MET]; xír. *ayiqui* 'acá' [F INF].

**arbar** 'argayar un terrén': mans. *arbar* 'romper' [S].

**arbeyar** 'cubrise la cara de pintes colores': brs. *arbeyar* 'alegrar' [S].

**arbeyu:** br. *arbeyu -a* 'borracho -a'<sup>12</sup> [S] → *arbeyarse* 'emborracharse'.

**árbol, árbole:** br. *arbuleyo* 'árbol' [F SUF], tix. *arbelu* 'árbol' [F MORF SUF].

**argaña** 'hierba dañible, malo de comer': mans. *argaña* 'hierba segada y seca' (García González, 1975: 402) [S].

**arrabuñar** 'arrampliar con daqué, robar con violencia' (Sánchez Vicente, 2004b: 26): tix. *arrabuñar* 'robar' [S].

**arriba:** br. *arripia* 'arriba'; brs. *arripia* 'arriba' [F CONS] → + **allá:** brs. *allaripia* 'cielo' [F COMP + S].

<sup>10</sup> Con indicación de que nun pertenez a la fala local, sinón qu'hebo tomase d'otros dialectos asturianos.

<sup>11</sup> Pal mans. *apurrar* esti autor supón más bien un encruz ente *apurar* y *espurriar* (*la pata*).

<sup>12</sup> De toes maneres, n'Andrés (2011/2012) suxerise qu'esti *arbeyu* podría relacionase con xír. *orbite - orbito* 'borracho -a' y con pantoja *urbico* 'borracho', quiciabes orixinaos nel vascu *horditu* 'borrachu -a'.

**arronquexar** 'iterativo-despectivu de roncar'<sup>13</sup>: br. *arronquexar* 'cantar' → *arronquexador* 'cantante'; brs. *arronquexar* 'cantar' [S].

**aru**: varb. *arabecu* 'aro del cesto' [F SUF].

**asentar**: xír. *atsenar* 'sentar' [F MET].

**atar**: br. *atexar* 'atar, acordonar' [F SUF] → *texa* 'cordel, cuerda, cordón, cárcel'.

**atonicar** 'alloriar col ruú': tix. *tunicar* 'matar' [S]

**atrás**: br. *atrexo* 'atrás, revés' [F SUF], br. *trenxu* 'atrás, espalda' [F CONS SUF].

**atrevú -ida**: xír. *atrevidas* 'alpargatas' [S].

**ayeri**: br. *ayeriveo* 'ayer' [F SUF], br. *ayeriveo -a* 'pasado -a' [F SUF + S].

**bacitu** 'barreñu, barcal, duernu': tix. *us dil vacitu* 'guardias civiles' [F COMP + S].

**badiellu** 'mayuelu de la campana': tix. *as dil badiellu* 'campanas' [F COMP + S].

**banco**: br. *banquís* 'banco' [F SUF].

**bandoga, bandoba**: varb. *galdoba* 'barriga' [F CONS MET].

**bárganu** 'poste, estaca, palu llargu', 'persona llarga': tix. *bárganas* 'embustero, persona abandonada' [S].

**batir, batise** 'engarrase': xír. *desbatir* 'pegar, pelear, reñir, discutir' [F PREF].

**baxar, abaxar**: xír. *xafar* 'caer, bajar', *axafar* 'caer, bajar, esconder' [F CONS MET + S].

**berrar** → **berruscar**: mac. *la que berrusca* 'oveya' [F COMP + S].

**bihorcu** (biforcu) 'camín en dos ramales': varb. *bijorcu* 'mulo' [S].

**birria** 'despreciable': xír. *albirriáu -ada* 'feo -a' [F PREF + S].

**blancu -a**: br. *blanquinas* 'blanco' (quiciabes *blanquinás*) [F SUF]; br. *blanquinaria* 'sábana' [F SUF + S].

**blanquiar**: br. *blanqueao* 'leche', brs. *blanqueante* 'leche' [F SUF + S].

**bola**: br. *bola* 'feria' [S].

**bombín** 'tipu de sombrero': varb. *bombín* 'sombrero' [S].

**borra** 'posu, residuu del aceite': br. *borra* 'aceite, grasa' [S]; br. *borrilla* 'manteca' (quiciabes *borriya*) [F SUF + S].

<sup>13</sup> *Arronquexar* nun apaez nos diccionarios dialectales nin nel DALLA, quiciabes porque ye un deriváu obviu de *roncar* col sufixu productivu *-exar*.

**borrafa** 'esperdicios que s'echen pela boca', \***esborrafar**: brs. *esborrafar* 'descomponerse el vientre' [S].

**bracu** (Sánchez Vicente, 2004b: 26): varb. *bragu* 'cerdo' [F CONS].

**braga**: br. *braxela* 'braga, -as' [F CONS SUF].

**búcara** 'xarru altu de barru, pota pa mazar lleche': varb. *búcara* 'botella', varb. *búcaru* 'vasu' [S].

**burriana, gurriana** 'borrín, fríu de la mañana': varb. *burriana* 'frío', mans. *gurriana* 'frío' (Sánchez Vicente, 2004b: 25) [S].

**burru**: mans. *murru* 'asno, burro, torpe' (Sánchez Vicente, 2004b: 26) [F CONS].

**buscar**: br. *buscunchir* 'buscar, perseguir' [F SUF].

**caballu**: br. *balloque* 'caballo' [F VOC MET].

**cabeza**: varb. *zabeca* 'cabeza' [F MET]; mans. *cebeca* 'cabeza', xír. *cebeca* 'cabeza' [F VOC MET].

**cacea** 'muergu de la nuez', 'pezuña', 'mano': xír. *cacea* 'mano' (Muñoz, 1994: 30) [S?].

**cacha**: xír. *cachu* 'nalga' (Martín, Fernández & Conde, 2004: 112) [F MORF].

**caliente**: xír. *xalengue* 'caliente' [F CONS].

**calza**: br. *calza* 'zapato' [S], br. *calzupín -ines* 'pantalón -ones' [F SUF + S].

**Camangu** 'topónimu de Ribesella': mans. *camangu* 'miedo', xír. *camangu* 'miedo' (Muñoz, 1972)<sup>14</sup> [S].

**camín**: br. *maquín* 'camino, ruta, travesía, vía', → *maquinera* 'carretera'; brs. *maquín* 'camino' [F MET].

**campu**: br. *campifel* 'campo' [F SUF].

**canaya** 'reciella de neños, xentecaya?': br. *manaya* 'gente, pueblo, público, ciudadanos, feligreses'<sup>15</sup> [F CONS + S].

**caña + güeca**: brs. *cañahueca* 'escopeta' [F COMP + S].

<sup>14</sup> Muñoz Valle, n'efectu, supón que *camangu* ye voz xergal que sal del topónimu riosellanu. La esistencia del refrán (recoyíu por Castañón, 1977) «ni gasto collera, ni sé de camangu» traí dos dudes: una, si esa voz esiste tamién nel asturianu normal; y la otra, si foi la xíriga o l'asturianu normal la fonte del empréstanu. Esta duda apaez reflexada nel DGLA, *sub voce* «camangu». Sevilla (2001) defende que *camangu* ye en primeres voz del asturianu, procedente d'un fondu indoeuropéu col significáu d'"estrechura", de la que surdió al empar la voz común *camangu* 'mieu' y el topónimu *Camangu*, qu'aludiría a la verticalidá del terrén cercanu.

<sup>15</sup> Como nun seya que tenga que ver col cat. *mainada* 'xente armao, reciella de neños'.

**cañavera?**: br. *cañaveta* ‘navaja’ [F CONS + S].

**cara**: mans. *raca* ‘cara’ [F MET].

**cárabu?**: varb. *carabéu* ‘hombre serio, señor’ [F SUF + S].

**carapuchu** ‘capiellu, cogorda’: brs. *carapuchu* ‘escopeta de caza’ [S].

**carga**: br. *carguiosa* ‘carga’ [F SUF].

**carrada**: varb. *carrá* ‘casería’ [S].

**caru -a**: br. *carinás* ‘caro -a’ [S SUF].

**cascu**: br. *cascosa* ‘avellana’; xír. *cascosa* ‘botella, plato, cualquier vasija de barro o vidrio’ → *cascosina* ‘copa’; xír. *cascosu* ‘vaso’ [F SUF + S].

**castellanu -a**: br. *castunfo* ‘castellano -a’ [F CURT SUF].

**casu**: br. *casifel* ‘caso’ [F SUF].

**catar** ‘sacar la leche a les vaques’ → **cataderu**: varb. *cataderu* ‘banco’ [S].

**caxu** ‘gaxapu’ (na Maragatería), quiciabes en relación con **queixu** ‘vulva’ (en Balmonte de Miranda): xír. *caxu* ‘coño’ [S].

**celpeyu** (felpeyu) ‘trapu vieyu, pueru, rotu’: br. *zalpayo* ‘pañuelo, trapo’ → *zalpaya* ‘toalla’ [F VOC + S].

**cepu**: br. *cepínás* ‘cepo’ [F SUF].

**cercar**: xír. *cercada* ‘ciudad, villa, pueblo’ [S] → xír. *cercadona* ‘mar’ [F SUF + S].

**cestu, cеста**: br. *cestís* ‘cesto’, br. *cestisa* ‘cesta’ [F SUF].

**chancla**: br. *chancla* ‘madreña’ [S].

**chantar** ‘callar’: brs. *chantar* ‘decir, contestar’ [S].

**chicu**: mans. *Chicoria* ‘Pimiango’ [F SUF + S] → *chicorianu* ‘mansolea, natural de Pimiango’.

**chocolate**: br. *chocolín* ‘chocolate’ [F CURT SUF].

**chóquele** ‘onomatopeya del ruído andar con madreñas’: br. *xocle -a* ‘cojo -a’ [S].

**chumar**: br. *chumatela* ‘bebida’ [F SUF].

**cibiella** ‘vara’, ‘vara cola que se zurde a daquién’: br. *civiello* ‘guardia, somatén, militar’ [F MORF + S].

**cigua** ‘amuletu’, ‘mala suerte’: br. *cigua* ‘capital de provincia’ [S]; br. *ciguancio* ‘villancico’ [F SUF + S].

**clarencia** ‘claridá’: br. *clarencia* ‘vida, salud’, brs. *clarencia* ‘vida’ [S].

**claru -a**: br. *clariós* ‘sol, luz’, brs. *claríos* [sic] ‘luz’; br. *clariosa* ‘luna, estrella’; br. *clarioso -a* ‘tranquilo -a, transparente’; br. *clarioso* ‘candil, farol’ [F SUF + S].

**clase:** br. *clasifela* 'clase' [F SUF].

**cobrar:** varb. *brocar* 'cobrar' (Pérez Melero, 2004: 150) [F MET]; br. *cobruñir* 'cobrar' [F SUF].

**Colloto:** 'Cualloto, topónimu d'Uviéu': xír. *colloto* 'pimentón' [S].

**color, coloráu -ada:** br. *coloriosa* 'cerezá' [F SUF + S].

**columbrar** 'estremar o ver lloñe': br. *columbrar* 'conocer' [S].

**comer:** br. *muquir* 'comer' → *muquición* 'comida, nutrición', *muquidera* 'boca'; brs. *muquir* 'comer' [F VOC MET] → *muquición* 'comida'.

**comprar:** br. *compruñir* 'comprar' [F SUF].

**contar, cuntar** 'números, cuentos, idees?', **contiar** 'encontiar, sofitar?': tix. *acuntigar* 'pagar, cobrar, liquidar, favorecer la venta de una cosa, entender' [F CONS PREF + S?].

**contentu -a:** br. *contentinás -a* 'contento -a' [F SUF].

**contumenia** 'contemplación, comenencia': varb. *contumenia* 'dinero', mans. *contumenia* 'dinero' [S]; xír. *contrumeña* 'gorra, boina', xír. *contrumeñu, cuadrumeñu* 'pelo' [F CONS + S] → *cuadrumeñar* 'afeitar', *cuadrumeñera* 'navaja de afeitar, maquinilla de afeitar', *cuadrumeñeru -a* 'peluquero -a'.

**coñá:** br. *coñalguete* 'coñac' [F SUF].

**cortar:** brs. *cortosas* 'tijeras' [F SUF + S].

**cosa:** br. *cosifela* 'cosa' [F SUF], xír. *soca* 'cosa' [F MET].

**costar:** br. *costunfar* 'costar, esforzar, acostumbrarse' [F SUF].

**criáu:** xír. *zriacu* 'criado' [F CONS MET].

**cristianu -a:** br. *cristianunfo -a* 'cristiano -a' [F SUF].

**crudu -a:** -a xír. *druco -a* 'crudo -a' [F MET].

**cuernu, corniar:** brs. *cornanta* 'vaca' [F SUF + S].

**cuerpu:** xír. *zuerpu* 'cuerpo' [F CONS].

**cuörvu** (cuervu): mac. *cuörvu* 'cura, sacerdote' [S].

**cuöta** (cueta) 'parte opuesta al corte d'una ferramenta': mac. *cumo una cuöta* 'borrachu' [F COMP + S].

**curciu** 'corzu': xír. *curciar* 'robar' [S].

**deber:** br. *debuñir* 'deber, tener una deuda' [F SUF].

**dexar:** br. *desuñir* 'dejar' (quiciabes *dexuñir*) [F SUF].

**dibuchar** (debuyar) 'esbillar, esgranar': tix. *dibuchar* 'hablar, cortejar' [S] → *dibucha* 'boca'.

**diente:** tix. *dintúa* 'sierra para serrar madera o piedra, serrucho' [F SUF + S].

**disviar** 'marchar, facer marchar': varb. *disviar* 'meter, coger, marchar' (Muñoz, 1994: 29, atribuyú al «bable no-oriental») [S].

**docena:** mans. *úcena* 'docena' [F CONS AC].

**doiru** 'oriella d'una presa, d'un camín', 'terraplén': tix. *doira* 'río' [SA].

**dolor:** br. *dolorifel* 'dolor', brs. *dolorunfo* 'doloroso' [F SUF].

**dos:** br. *dosiveo* 'dos, sólo al contar' [F SUF].

**duro -a:** br. *durinás* 'duro -a' [F SUF]; br. *duril* 'hierro, raíl, riel', brs. *duril* 'hierro' [F SUF + S].

**elli, ella, ello, ellos, ellas:** mans. *lleu* 'él', *llea* 'ella', *lleo* 'ello', *lleos* 'ellos', *lleas* 'ellas' (García González, 1975: 392); xír. *lleu* 'él', *llea* 'ella', *lleo* 'ello' [F MET]; brs. *illeo* -a -os -as 'él, ello, -a -os -as' [F VOC MET].

**empalmáu -ada:** mans. *empalmáu -á* 'bajo' [S].

**empezar:** br. *empezuñir* 'empezar, iniciar' [F SUF].

**encaláu -ada:** mans. *encaláu -á* 'blanco' [S].

**encaxar:** tix. *incaxar* 'encartar' [S].

**encontrar:** br. *encontruñir* 'encontrar' [F SUF].

**entrar:** br. *entramar* 'entrar, ingresar' [F SUF].

**equí:** br. *iquís* 'aquí', brs. *iquís* 'aquí' [F SUF].

**esbariar?:** tix. *isbardullar* 'caer' [F SUF + S].

**escaldar:** varb. *escaldora* 'cama' [F SUF + S].

**escaldoriar** 'echar muncha agua, munchu caldu': varb. *esgaldoriar* 'lavar' [F CONS + S].

**escama:** br. *escamel* 'pescado', xír. *escamosu* 'pez' [F SUF + S].

**escarmientu:** tix. *iscarmientu* 'gato' [S].

**esconfiar:** varb. *esconfiaeru* 'reloj' [F SUF + S].

**escorchar:** tix. *iscurchar* 'robar' [S] → *iscurchador* 'ladrón'.

**escoria:** xír. *escorriu* 'herrero' [F MORE + S].

**esgolar** 'esmucise, resbariar': br. *esgolmar -se* 'escapar, resbalar', brs. *esgolmar* 'resbalar' [F CONS].

**esgolar + esgolanciu** (escolanciu): br. *esgolmancia* 'anguila' [F SUF + S].

**esgromar** ‘quitar les gromes o gromos’: tix. *isgrumilláu -ada* ‘herido, maltratado’ [F SUF + S].

**esi**: br. *esiveo -a -os -as* ‘ese -a -os -as’ [F SUF].

**esperar**: br. *esperuñir* ‘esperar, aguardar’ [F SUF].

**estacar**: brs. *estacar* ‘[Colocarse] una persona mandada por un tratante, al lado de una vaca sin intención de negociar, el resto de los tratantes no se acercan, pues piensan que la está tratando, al final se retira, y aparece el tratante, que compra la vaca a buen precio, pues el vendedor ya piensa que no la iba a vender’ → *estacador* ‘persona que *estaca*’ [S].

**estorbar**: br. *estorbuñir* ‘estorbar’ [F SUF].

**eszarrapiar** ‘esfarrapar, estrozar’: xír. *eszarrapiar* ‘escanciar’ [S].

**fabeiru** (faberu) ‘sitiu plantáu de fabes’: tix. *fabeiru* ‘el dos de oros’ [S].

**faltar**: br. *faltuñir* ‘faltar’ [F SUF].

**fanal**?: mac. *fanalechos* ‘los guardias civiles’ [F SUF + S].

**faraguchu** (faraguyu) ‘migaya o trozu de daqué’ → ‘persona pequeña’, \***zarambuyu**: tix. *faraguchu* ‘alcalde’ [S]; br. *zarambuyu* ‘guarda’, brs. *zarambuyu* ‘guardia civil’ [S] → *zarambuyar* ‘guardar’.

**farrapas**?: br. *zarramotas* ‘gachas, papi-lla de maíz o trigo’ [F CONS SUF].

**farrucu** ‘de pocu valor’: varb. *farrucu* ‘moneda de cincuenta céntimos’ [S].

**fa(r)xola** ‘ropa mal vistío y abultao’: xír. *enfarxolar, enfaxular, faxular* ‘embarazar, preñar’ [S] → *enfarxolada, enfaxulada, faxulada* ‘embarazada, preñada’; xír. *enfargoxolar* ‘embarazar, preñar’ [F INF + S] → *enfargoxolada* ‘embarazada, preñada’.

**fastidiar**: xír. *fastidiar* ‘estigar’ (= ‘fornicar, follar, joder, disfrutar, gozar, molestar’) [S].

**felpeyu** ‘trapu vieyu y puercu’: xír. *felpeya* ‘manta’ [F MORF + S], *felpeyina* ‘sábana’ [F SUF + S].

**ferraguxu** ‘fierru vieyu’: xír. *ferraguxa* ‘herramienta de hierro’ [S]; xír. *farraguxa* ‘navaja’ [F VOC + S]; xír. *faragusa, faraguxa* ‘navaya’ [F VOC CONS + S]; varb. *farráusa* ‘navaja’, varb. *farráusu* ‘cuchillo’, mans. *farráusa* ‘navaja’ [F VOC + S]; mans. *farráuz* ‘cuchillo’ [F VOC SUF + S].

**ferramienta**: br. *ferrimentela* ‘herramienta’ [F SUF].

**ferráu -ada**: xír. *fernáu -ada* ‘herrado -a’ [F CONS].

**fierro, fierru**: erg. *ferrosa* ‘instrumento de hierro’, xír. *ferrosu* ‘objeto de hierro o metal en general’.

**filo, filu:** br. *flaña* ‘hilo’ [F SUF]; br. *filosa* ‘camisa’, brs. *filosa* ‘camisa’ [F SUF + S] → *filoseta* ‘camiseta’.

**filoxa** ‘cesta, fardela, capaz?': xír. *filosa* ‘cara, rostro’ [S].

**fiyu:** br. *fillumo -a* ‘hijo -a’ (quiciabes *fiyumo*<sup>16</sup>) [F SUF], brs. *fillumo de fillumo* ‘nieto’ [F SUF COMP].

**flor:** br. *florifela* ‘flor’ [F SUF].

**foscu, hoscu** ‘escuru’: xír. *fosquéu*, *josquéu* ‘tabaco’ [F SUF + S] → *fosquiar*, *josquiar* ‘fumar’.

**fouces** (foces): tix. *as focis* ‘espadas de la baraja’ [S].

**frañer, frañir** ‘romper, resquebrar’: tix. *frañida* ‘escudilla o vasija de madera resquebrajada’ [S].

**fruncir:** mac. *fruncir* ‘pagar’ [S].

**fuecha** (fueya): tix. *fuchón* ‘tabaco; úsase mucho para designar el tabaco criado en el país’; tix. *fuchúa* ‘carta’ [F SUF + S].

**fuera, fora:** br. *foreta* ‘fuera’ [F SUF]; tix. *freixa* ‘forastero, es decir, uno que no es tixileiro?’ [F VOC SUF + S] → *freixón -a* ‘rico -a’.

**fungar** ‘surniar, sorber peles narices’: tix. *frungeiras* [sic] ‘narices’ [F CONS SUF + S].

**furruñón** ‘enfadaú’: tix. *furruñón* ‘fusil’ [S] → *us dil furruñón* ‘guardias civiles’ [F COMP + S].

**gabardina:** xír. *gabarda* ‘chaqueta’ [F encurt + S] → *gabardín* ‘chaleco’.

**gabiñón** ‘ganchu, garfiu pa colgar?': tix. *gabuñar* ‘escribir’ [F voc + S] → *gabuñón* ‘secretario de Ayuntamiento o de Juzgado’, *a dus gabuñóis* ‘pluma de escribir’.

**gabitar** ‘usar un gabitu’: brs. *gavitar* ‘tratar de sacar, una persona encargada por otro para comprar una vaca, una comisión del vendedor, sobre todo si el animal tenía algún defecto’ [S] → *gaviteru* ‘persona que *gavita*’.

**gabitu** ‘ganchu p’algamar daqué, pa colgar’: mans. *gabitu* ‘pufo, estafa, petardo’ (García González, 1975: 405) [S].

**gachu -a**<sup>17</sup>: tix. *il gacheiru* ‘as de bastos’ [F SUF + S] → *gacheirus* ‘bastos’.

**galdrir** ‘apodrecer’: varb. *galdrope* ‘podrido’ (Pérez Melero, 2004: 150, aunque nun esplica la voz fonte) [F SUF].

<sup>16</sup> La «ll» podría ser un casu de d’hiper-corrección causada pol yeísmo. Podría interpretase tamién como procedente del gallego-portugués *fillo - filho*.

<sup>17</sup> De toes maneras, nun hai qu’escaecer la posibilidade de que teamos ante’l vasquismu *gatx* (pol xeneral *gaitz*) ‘malu’ (Andrés, 2008, 2009/2010).



**gandaya** 'coses o persones de mal apreciu': mans. *gandaya* 'oficio' (García González, 1975: 402)<sup>18</sup> [S].

**garabatu** 'preséu pa rastrar y recoyer herba': mac. *garabatu* 'uñes de la mano' [S] → *meter el garabatu* 'robar'.

**garabatu** 'trazu escritu mal fechu': brs. *garabato* 'letra' [S].

**garabeñu** 'de cuernos reviraos', *garabeña* 'troncu secu d'árgoma', *garabuyu* 'palín secu': br. *algarabeñar* 'escribir', brs. *algarabeñar* 'escribir' [F PREF + S].

**garabeta** 'caña seca que queda dempués d'una quema', \***garabueta?**: tix. *garabueta* 'monte quemado' [S].

**garabitu** 'ganchu, traenta': tix. *garabiteira* 'sartén' [F SUF + S].

**garañón** 'caballu enteru', 'home qu'anda a prostitutes': varb. *garañeru* 'cá-rabo' [F SUF + S]

**garllar** (*garllar*) 'falucar, empapiellar': mans. *garllar* 'hablar', br. *garllar* 'hablar, conversar', brs. *garllar* 'hablar' [F SUF + S] → *garllipar* 'hablar' → *garllipación* 'charla, conferencia'.

**garra?**: mans. *farras* 'uñas' [F CONS + S].

<sup>18</sup> Hai qu'entender esta definición como 'xente del oficiu'. Si se refer a 'xente del propiu oficiu', tendría un sentíu irónico.

**garrar**: mans. *garruñar* 'agarrar, tomar, coger' (García González, 1975: 405)<sup>19</sup> [F SUF].

**gorrón -ona + moscón -ona**: mans. *gorrimoscón -a* 'gorrón' [F COMP].

**gorrumbu** 'chepu, xorobu': xír. *gorrumbu* 'caldo' (Muñoz, 1994: 30-31<sup>20</sup>; Sánchez Vicente, 2004b: 26) [S].

**gracia, gracias**: brs. *gracifela* 'gracias' [F SUF].

**grande**: mans. *arangue* 'grande', xír. *arangue* 'grande' [F VOC CONS MET] → *arangón* 'muy grande'.

**granu**: br. *granudo* 'arroz', br. *granuza* 'arroz' [F SUF + S].

**gruñir, gruñu** 'gruñíu': br. *gruño* 'cerdo, puerco', brs. *gruño* 'cerdo' [S].

**gruñón**: tix. *gruñón* 'cerdo' [S].

**gruñu** 'mal carácter, xestu desagradable': xír. *gruñu* 'hocico, morro' (Muñoz, 1994: 30) [S].

<sup>19</sup> Esti autor prefer relacionar esti xergalismu con *garduñar* 'arañar'.

<sup>20</sup> Comenta Muñoz Valle: «Podemos estar aquí en presencia de un caso de pura homonimia, o bien en el de un uso irónico, por parte de los *tamargos*, de la palabra tomada del bable».

**guaño** ‘brotu, gromu d’una planta’ (Sánchez Vicente, 2004b: 25): br. *guaño* ‘joven, mozo -a, virgen’ [S].

**gustar**: br. *gustunfar* ‘gustar’, brs. *gustifelar* ‘gustar’ [F SUF].

**gustu**: br. *gustifel* ‘placer, gusto, deleite’ [F SUF].

**haber**: br. *abuñir* ‘haber’, brs. *abuñir* ‘haber’ [F SUF].

**harrapu, harapu** ‘ropa vieyo, puerco y roto’: mans. *jarpeos* ‘hato de ropa personal’ (García González, 1975: 402)<sup>21</sup> [F VOC + S].

**hermanu -a**: br. *hernamio -a* ‘hermano -a, pariente’, brs. *hernamio* ‘hermano’ [F SUF MET (+S)].

**hieri** (fierro): xír. *jerrosu* ‘herrero’ [F SUF].

**hilu** (filu, filo): mans. *jilosa* ‘camisa, camiseta, sábana’ [F SUF + S].

**hispiar** ‘robar’: varb. *jispiar* ‘marchar’ [S].

**historia**: brs. *historifelo* ‘cuento’ [F SUF].

**hoi**: brs. *hoiveo* ‘hoj’ [F SUF].

**hondrigu** ‘pozu con maleza’: mans. *jóndrigu* ‘bolsillo’ (García González, 1975: 405) [F AC + S] → *ajondrigar* ‘guardar, meter, ahorrar’.

**horcada** (forcada): xír. *jorcada* ‘sopa’ [S].

**La Manxoya** (cast. La Manjoya), **manxoya** ‘montón de piedras’: xír. *manjoyu* ‘tabaco’ [S].

**lladeira** (lladera): tix. *lladeira* ‘trozo largo de camino’ [S].

**llagar**: xír. *llagar* ‘fosa donde se amasa y ablanda el barro’ [S].

**llágrima + borra**: brs. *llagrimaborra* ‘gasóleo’ → *llagrimaborrilla* ‘gasolina’ [F COMP + S].

**llágrima**: br. *llágrima* ‘piedra, roca, losa’ [S].

**llagrimar** ‘echar llágrimes, llorar’: br. *llagrimar, allagrimar* ‘apedrear’ [S].

**llagrimosu -a**: br. *llagrimosa* ‘cebolla’ [S].

**llaguitu** ‘colos párpagos arroxaos o llagañosos’: mans. *llaguitu* ‘saco o bolsa de las herramientas del mansolea’ [S].

**llamber + deu**: varb. *llamber el deu* ‘jugar a las cartas’ [F COMP + S].

<sup>21</sup> García González supón les tresformaciones *\*harapos (farapos, farrapos) > \*harapeos > \*harpeos*. La so hipótesis paez confirmada pola existencia de la voz *jarrapeo* ‘ropa’ na vecina pantoja de Trasmiera (Cantabria).

**llameiru** (llameru) ‘llamarga, folleru’: tix. *llameiru* ‘prado’ [S].

**llamizu** ‘sitiu d’agua y folla?’, **llamera** ‘árbol?’: varb. *llamicear* ‘desbaratar la maderá’ [F SUF + S] → *llamizón* ‘cesto mal hecho’.

**llana** ‘fem. de llanu’, **llana** ‘de les oveyes?’: br. *llana* ‘vara (de medir)’ [S].

**llande** ‘abeyota?’, **llendar** ‘curiar el ganáu?’, **llandiu -a** ‘sosu, blandiu?’: varb. *llandear* ‘cortejar’ [F SUF + S].

**llandiu -a** ‘sosu, blandiu’: xír. *llandiu* -a ‘delgado -a’ [F AC + S].

**llanosu -a** (Sánchez Vicente, 2004b: 25): br. *llanosu -a* ‘colchón’ [S].

**llanu -a, llanera**: br. *llanera* ‘cama’, brs. *llanera* ‘cama’<sup>22</sup> [S].

**llanudu -a** (llanudu -a): tix. *llanuda* ‘peseta’ [S].

**llanza ~ llancia?**, **llancir** ‘quexaxe?’, **llanciu -a** ‘llandiu, sosu, blandiu?’: *llanciosa* ‘sardina’ [F SUF + S].

**llargar** ‘soltar, dexar’: xír. *llargar* ‘vender’ (Martín, Fernández & Conde, 2004: 112) [S].

**llarizu** (llarizu) ‘cabeza espelurciada’: tix. *llarizu* ‘chaval’ [S].

**llavandera** (llavandera) ‘un páxaru de pluma prieto’: tix. *llavandeiru* ‘fraile’ [F MORF + S].

**llavía** (llavía) ‘caxada inferior de les vaques? (n’Ayande), **dar las llavías** ‘comer’: mac. *llavinca* ‘fame’ [F SUF + S].

**llelda** ‘formientu, lleldu’: br. *lleldra* ‘cama’ [F CONS + S].

**lleirón** (llerón) ‘sitiu pedregosu’: tix. *as dil lleirón* ‘las cuarenta, en el juego de naipes’ [F COMP + S].

**Llión** (Llión, Lleón) ‘ciudad’: tix. *a di Llión* ‘la muerte’ [S].

**llivadeiru -a** (llivaderu -a): tix. *llivadeira* ‘cuesta abajo’ [S].

**llobu, llobetu** (llobu, llobetu) ‘cría del llobu’, **llover?:** tix. *llubetas* ‘pechos’ [F SUF + S].

**llonganiza** (+ **llardu** ‘tocín?’): br. *llongardia* ‘longaniza’ [F CRUZ].

**llonxe:** brs. *allonxe* ‘lejano’ (Feito, 1980: 202) [F PREF MORF].

<sup>22</sup> En Les Regueres recuéyese *llanera* cola definición de ‘cama (jocosamente)’. Por cercanía xeográfica pue albidrase que'l xergalismu llega a una fala local próxima, dao que nun hai más menciones d’esi significáu pal asturianu xeneral (ver DGLA).

**lloqueru, lloquera** ‘cencerru’: varb. *lluqueru* ‘pucheru’, varb. *lluquera* ‘tartera’ [S].

**llosa** (llosa) ‘piedra plana, pizarra’: tix. *llosu* ‘un duro’ [S] → *lloseira* [sic] ‘casa de la banca’<sup>23</sup>.

**llozanu** (llozanu): tix. *llozanu* ‘as de la baraja’ [S].

**lluarca** (cast. Luarca): tix. *luarca* ‘sal’ [S].

**llugar, llugarón** (llugar, llugarón): tix. *il llugarón* ‘Madrid’ [S].

**maconeiru** (maconeru) ‘que fai macones’: tix. *macuneiru* ‘el tixileiru’ [S].

**madera**: xír. *maderosu* ‘árbol, cualquier objeto de madera’, erg. *maderoso* ‘objeto de madera’, xír. *maderosa* ‘madreña, cualquier objeto de madera’ [F SUF + S].

**madre + drama**: xír. *drama* ‘madre’ [F VOC MET CRUZ].

**madre**: varb. *aldrame* ‘madre’ (Pérez Melero, 2004: 150), mans. *aldrame* ‘madre’ (García González, 1975: 392) [F PREF MET].

**magostar** ‘asar castañas’ → ‘esbardiar el dineru’ → **magostón** ‘gastizu, esbar-

diador’: mans. *maustón* ‘gastador’ (García González, 1975: 405).

**mal + catu** ‘postura del ganáu cola tiesta pa truñase’, **poner catu** ‘mirase de regüeyu les persones p’atacase’: tix. *malcatu* ‘persona de mala apariencia’ [F COMP + S].

**mandar**: br. *manduchir* ‘mandar’, brs. *manduchir* ‘mandar’ [F SUF] → brs. *manducho* ‘orden, mandato’.

**mangante** ‘folgazán’: br. *mangante* ‘mendigo’ [S].

**mangulleiru** (manguilleru) ‘folgazán’: tix. *mangulleiru* ‘el tixileiru’ [S].

**maniegu** ‘zurdu’, ‘ambidiestru’: xír. *maniegu* ‘sacristán’ [S].

**mar**: varb. *mareo* ‘pescado’ [F SUF + S].

**maragota** ‘peixe’: varb. *maragota* ‘castaña’, xír. *maragotas* ‘castañas’, mans. *maragota* ‘castaña’ [S] → *maragoteru* ‘castañar’.

**manfueyu, marfueyu** ‘arfueyu’: xír. *manfueyu* ‘tabaco’ [S]. Ver tix. fuchón ‘tabaco’ na entrada fuecha.

**mañana**: xír. *ñarama* ‘mañana’ [F CONS MET].

**marranu -a, marraneru -a**: mans. *marraneru* ‘posadero’ [S].

**matar?:** xír. *mataliegu* ‘reloj’ [F SUF + S].

<sup>23</sup> En realidá pue interpretase tamién a partir del deriváu ast. *lloseira* ‘cantera’.

**mayar** ‘machacar’: xír. *mayar* ‘comer’ (Muñoz, 1994: 30-31<sup>24</sup>; Sánchez Vicente, 2004b: 26) [S] → *mayador -a* ‘comedor -a’, → *mayéu* ‘comida’.

**mercáu:** br. *mercuxo* ‘mercado, tráficu’, brs. *mercuxo* ‘mercado’ [F SUF CURT] → brs. *mercuxar* ‘mercadear’.

**mes:** xír. *seme* ‘mes’, mans. *seme* ‘mes’ [F VOC MET].

**metal:** br. *metuño* ‘metal’ [F SUF CURT].

**mocha** ‘cabeza’: br. *mocha* ‘cabeza, ce-rebro, persona’ [S].

**molestar:** xír. *molestar* ‘estigar’ (= ‘for-nicar, follar, joder, disfrutar, gozar, moles-tar’) [S].

**monte + calvu:** tix. *monti dus calvus* ‘cementerio’ [F COMP + S].

**monte:** br. *montís* ‘monte’, br. *montisa* ‘montaña’ [F SUF].

**morena:** tix. *murena* ‘pulga’ [S].

**morenu:** tix. *murenu* ‘pote’, varb. *mo-renu* ‘café’ [S].

**moscancia** ‘especie de morciella’: mans. *moscancia* ‘chismorro’ [S] → *mos-cancieru -a* ‘chismoso, cuentista’.

**mosqueiru** (mosqueru) ‘sitiu onde mosca’l ganáu’: tix. *musqueiru* ‘sombra’ [S].

**mostiu?:** xír. *mostaliegü* ‘reloj’ [F SUF + S].

**moucu -a** (mocu -a) ‘ensin un cuernu, ensin cuernos’: mac. *moucu* ‘caballu; pol-lín; machu, mulu’ [S].

**moucu -a** (mocu -a) ‘ensin un cuernu’ → ‘duru d’oyú’: tix. *moucu -a* ‘sordo’ [S].

**moullecha** (\*) (molleya) ‘estómagu de les aves’, ‘corteja d’árbol’: tix. *moullechas* ‘copas’ [S].

**mozu:** mans. *zomu* ‘mozo’ (García González (1975: 392) [F MET]; xír. *zomu, zormu* ‘mozo’ [F CONS MET].

**mullegu** (mullegu) ‘miga de pan’: tix. *mullegu* ‘genitales de la mujer’ [S].

**mur, mure** ‘ratu’: xír. *mure* ‘sexo de la mujer’<sup>25</sup> [S].

**negru:** mac. *negru* ‘cura, sacerdote’ [S]; br. *negritates* ‘negro -a, moreno -a’ [F SUF].

<sup>24</sup> Comenta Muñoz Valle: «Dado que *mayar* tiene un sentido técnico en bable (‘machacar la manzana para hacer sidra’) concebimos como muy probable que los tejeros tomaron del dialecto esta palabra dándole el sentido derivado de ‘comer’».

<sup>25</sup> Esti xergalismu semánticu reproduz les dos acepciones del ast. *ratu* ‘animal roye-dor’ y tamién ‘órganu sexual de la muyer’. N’asturianu *mur* ye solo l’animal.

**nenu:** tix. *nenu* 'odre de vino' [S].

**ñácaru -a** 'oxetu pequeño, muñequina', 'neño -a': br. *ñácara* 'cara, rostro' [S]; br. *ñacarola* 'remolacha, patata' [F SUF + S].

**ñapia, ñapies** 'narices grandes': xír. *ñapas* 'narices' [S].

**ñarria, ñarries** 'narices grandes': mans. *ñarra* 'nariz' (García González, 1975: 392), xír. *ñarries* 'narices' [S].

**ñarru** 'pequeño, nianu': mac. *ñarru* 'día' [S].

**orbeyu** (metafonía d' *orbayu*): varb. *orbeju* 'tiempo nuboso' [S].

**oreya:** br. *orelló*, -s 'oreja -s' (quiciabes *oreyó*, -s<sup>26</sup>), brs. *orello -s* 'oreja -s' [F SUF].

**orpín** 'orbayu': xír. *orpín* 'meada' [S].

**orpinar** 'orbayar': xír. *orpinar* 'mear' (Martín, Fernández & Conde, 2004: 112) [S].

**oru:** br. *oripel* 'oro', brs. *oripelo* 'dorado' [F SUF]; xír. *orosu* 'oro, cualquier objeto de oro' [F SUF + S], xír. *olosu* 'oro, cualquier objeto de oro' [F CONS SUF + S].

**osu:** brs. *osunfo* 'oso' [F SUF].

**otru -a:** br. *otrivel* 'otro -a', xír. *otrofiu -a* 'otro -a' [F SUF]; br. *otriveo -a -os -as* 'aquel -lla -llo -llos -llas', brs. *otriveos -as* 'aquel, aquellas' [F SUF + S].

**oureacha** (oreya): tix. *ourichúa* 'burra' [S].

**ourechón** (oreyón): tix. *ourichón* 'burro, macho' [S].

**pachar** (pagar?): tix. *paxariega* 'casa', *puxariega* 'casa' [F VOC (CONS) SUF + S].

**padre:** xír. *drape* 'padre' [F MET], mans. *aldrape* 'padre' (García González, 1975: 392), varb. *aldrape* 'padre' (Pérez Melero, 2004: 150) (F PREF MET).

**pala:** brs. *palas* 'manos' [S].

**paleta:** tix. *paleta* 'cuchara' [S].

**palique?:** mac. *parriguera* 'llingua' [F CONS SUF + S].

**palma?:** tix. *palmariega* 'carga grande, nevada grande' [F SUF + S].

**palomba:** tix. *palumbia* 'sábana' [F VOC + S].

**palpitar:** xír. *palpiteru* 'corazón' [F SUF + S].

**palu:** tix. *palobia* 'palo' [F SUF MORF]; br. *llapo* 'palo' [F CONS MET] → *llapa* 'vara, pala'<sup>27</sup>.

<sup>26</sup> La «ll» podría ser un caso de d'hiper-corrección causada por yeísmo. Podría interpretarse también como procedente del gallegoportugués *orella - orelha*.

<sup>27</sup> Pero también pudiera ser que br. *llapa* s'orixinare nel ast. *llata* 'maderu llargu con

**pan + beisu** (besu): tix. *pan dil beisu* 'pobre' [F comp + S].

**panderu**: mans. *pandera* 'suela del calzado' (García González, 1975: 411) [F MORF + S].

**panochu** (panoyu) 'atontado': tix. *panochu* 'asturiano' [S].

**pañu**: xír. *pañosa* 'chaqueta' [F SUF + S].

**papel**: mans. *papelosu* 'papel, periódico, libro, documentación', xír. *papelosu* 'periódico', xír. *papelosa* 'carta' [F SUF + S] → *papelosera* 'cartera'.

**papeletu**: tix. *as dil papiletu* 'cebollas' [F COMP + S].

**pardu -a**: mac. *parda* 'nueche', varb. *parducu* 'lobo' [S].

**pariente**: varb. *zariempe* 'pariente' [F CONS MET].

**parroquia**: brs. *parroquiunfa* 'parroquia' [F SUF].

**pasar**: br. *pasuñir* 'pasar, ocurrir' [F SUF].

**patatu** 'patata pequeña, trozu de patata': varb. *patatu* 'duro, moneda' [S].

dellos usos', y *llapo* tuviere formáu sobre elli.

**payu -a** 'aldeanu -a, rústicu -a': br. *payo* 'forastero'; br. *payín* 'joven', *payina* 'joven aldeana' [S].

**pelleyu -a** (pelleyu -a)?: tix. *pilliga* 'ramera, sota de la baraja' [F SUF + S].

**peláu?**: varb. *pelaguxu* 'guardia civil', xír. *pelaguxu -a* 'guardia civil' [F SUF + S].

**pella** 'pala del rodédanu', 'aspa de la rueda'l batán', 'oreya del llabiegu': br. *pella* 'cuchara' [S].

**pena**: br. *penunfa* 'pena, tristeza' [F SUF].

**peñatu**: br. *peñato* 'niño pequeño' [S].

**perder**: xír. *cerder* 'perder' [F CONS].

**perecer + andar?**: xír. *aperandar* 'morir' [F CRUZ + S].

**Perico** (nome propiu), **pericu** 'revolvín': xír. *perico* 'raposo' [S].

**perra, perruca** (Sánchez Vicente, 2004b: 26)<sup>28</sup>: varb. *perruca* 'campana' [S].

**pesu**: xír. *suepu* 'duro, peso (moneda de cinco pesetas)' [F VOC CONS MET].

**pesuñu -a** (pezuñu -a): br. *pesuño -es* 'pie, pies' [S].

<sup>28</sup> Esplica Sánchez Vicente: «ast. *perrina*, *perruca* 'nombres habituales para las campanas en los relatos mitológicos populares del Nñuberu'».

**picar, picón -ona:** mac. *picona* ‘cebo-lla’ [S].

**picu, pica:** xír. *picaya* ‘cachava’ [F SUF + S].

**píldora:** tix. *píldora* ‘bala’ [S].

**pistola:** tix. *pistolu* ‘cuartillo’ [F MORF + S].

**pitosu** ‘amalecú de gripe, con güeyos llagañosos’: tix. *pitoxu* ‘el rey de la baraja’ [F CONS + S].

**pluma:** varb. *plumosa* ‘gallina’, xír. *plumosa* ‘gallina’, varb. *plumosu* ‘gallo’, xír. *plumosu* ‘gallo, pájaro, mosquito’ [F SUF + S] → *plumosinos* ‘aves de cría’.

**pocilga:** tix. *pucirga* ‘cocina’ [F CONS + S].

**poder:** br. *podunchir* ‘poder’ [F SUF].

**polvu:** xír. *solfu* ‘polvo’ [F CONS MET].

**poner:** br. *ponunchir* ‘poner’ [F SUF], br. *poniente* ‘sombrero’ → *ponienta* ‘gorra’ [F SUF + S].

**pote:** br. *topo* ‘pote’ [F VOC MET].

**prietu -a:** xír. *priedu -a* ‘negro’ [F CONS].

**primeru -a:** br. *primerunfo -a* ‘primero -a’ [F SUF].

**probe, proba:** xír. *droke* ‘pobre, mendigo’ [F CONS MET]; mans. *aldrope, al-*

*dropa* ‘pobre; mujer pobre, necesitada’ [F CONS PREF MET].

**puertu:** varb. *puerto* ‘café’ [S].

**quebrar:** xír. *abrecar* ‘romper, partir, quebrar’ [F MET].

**queimáu** (quemáu) ‘bébora con aguardiente quemaó’: tix. *queimáu* ‘aguardiente’ [S].

**queixada** (quexada, caxada) ‘caxada, mandíbula’: tix. *queixadas* ‘pechos de la mujer’ [S].

**quemar:** br. *quemante* ‘ajo’ [F SUF + S].

**querer:** brs. *queruñir* ‘querer’, br. *queruñir* ‘querer, estimar’ [F SUF] → *queruñido -a* ‘querido -a’.

**raboniar** ‘cortar el rabu, les fueyes’ → ‘amenorgar la cantidá que se viende’: varb. *rabonear* ‘regatear’ [S].

**rabu + gochu:** tix. *il rabu'l gochu* ‘el as de bastos’ [F COMP + S].

**rabuñu** ‘resguñatu’: tix. *rabuña* ‘conejo’ [F MORF + S].

**ramu:** br. *ramifel* ‘ramo’ [F SUF].

**rañar, arrañar** ‘rebañar, acabar dafechu’ + **El Rañadoiru** (topónimo): tix. *rañadoiru* ‘ladrón, bandido’ [F CRUZ + S].

**rapadoira** ‘raseru, rayedera, paleta’: tix. *rapadoira* ‘hacha’ [S].



**rasu:** tix. *rasu* 'sacerdote', brs. *raso* 'sacerdote' [S].

**rayadeiru** 'raseru, rayedera, palu llargu pa esparder les brases': tix. *rayadeiru* 'palito al fuego para encender el cigarro' [S].

**rebolllu turcu** (variante de *curcu* o *corcu*) 'rebolllu pequeñu' (opuestu a *rebolllu albar* 'carbayu altu y de bona triba'): tix. *turcu -a* 'malo -a' [S].

**regañar + paletu** 'diente incisivu': tix. *rigañar il paletu* 'reírse' [F COMP + S].

**reitán?, terriu -a?**: tix. *reitiella* 'navaja, espadas de la baraja' [F SUF + S?], [F SUF MET + S?].

**retranca:** tix. *ritranca* 'retranca' → *us di ritranca* 'los aragoneses' [F COMP + S].

**rillar** (rillar) 'rinchar, cruxir, esmigayar': tix. *rillón* 'pan de centeno' [F SUF + S].

**rinchu** 'voz del caballu o'l pollín': tix. *rinchu* 'el caballo de la baraja' [S], tix. *rincha* 'cebada' [F MORF + S].

**rocín** 'caballu ruin': tix. *rucín* 'caballo de la baraja' [S].

**rodar:** brs. *rodante* 'oros de la baraja', br. *rodante* 'carruaje' → *rodanta* 'furgoneta, carretilla' [F SUF + S].

**romería:** br. *romaxa* 'fiesta, festival, domingo', brs. *romaxa* 'fiesta, romería' [F CURT SUF + S].

**ronsar** 'mover daqué perpesao': br. *ronsa* 'boroña (pan de maíz)', brs. *ronsa* 'boroña' [S].

**roxu:** tix. *roxus* 'cuartos (dinero)' [S], mac. *el roxelu* 'el sol' [F SUF + S].

**rucar** 'royer, comer duro': xir. *rucandiu -a* 'crudo -a' [F SUF + S].

**rumba** 'piedriquina plana?': mac. *rumbón* 'güesu' [F SUF + S].

**ruöda** (rueda): mac. *el de la ruöda* 'gallegu' [F COMP + S].

**saber:** br. *sabuñir* 'saber' [F SUF].

**sacar:** br. *sacuñir* 'sacar' [F SUF].

**safar** 'llibrar, escapar': br. *safar* 'esconder' [S].

**saín** 'grasa de candil, de pexe': tix. *axín* 'aceite' [F CONS MET + S].

**salir:** br. *saluñir* 'salir' [F SUF].

**santu:** brs. *santifel* 'santo' [F SUF].

**sapiar** 'cayer aparatosamente': xir. *sapiar* 'tragar, caer' (Martín, Fernández & Conde, 2004: 110) [S].

**semental?:** tix. *ximentu* 'macho' [F CONS CURT + S].

**sentíu:** br. *sentifel* ‘sentido’ [F SUF].

**serena** ‘ser mitolóxicu?’, **serenu -a** ‘aposentáu?’: tix. *sirenu* ‘río’ [F MORF? + S].

**solu -a:** br. *solicio -a* ‘solo -a, solitario -a’ [F SUF].

**sonar:** brs. *sonante* ‘campana’ [F SUF + S].

**sorradoiru** ‘palu llargu pa tizar el fornu’: mac. *sorradoiru* ‘fusil’ [S] → *los del sorradoiru* ‘guardies civiles’ [F COMP + S].

**soterranu -a** ‘que ta baxo tierra’: br. *sotarrana* ‘patata’ [S].

**suerte:** br. *suertimaña* ‘suerte’ [F SUF].

**sumniar** ‘sorber o facer ruíu pela nariz’: brs. *sumniar* ‘dormir’, br. *sorniar* ‘dormir’ → *sorniado* ‘dormido -a’ [S].

**sustanciosu -a:** xír. *sustanciosu* ‘chorizo’<sup>29</sup> [S].

**tañuru** ‘personaxe que representa l’avaricia’ (tafuriu ‘xugador’): mans. *tajuriu* ‘juego de cartas’ [S] → *tajuriar* ‘jugar, esp. a la baraja’ → *tajuriador* ‘jugador, tahúr’.

**talanguera** ‘cañiqueru?’, ‘tranca pa trancar daqué?’: xír. *talangu* ‘molino’ [F CURT + S].

<sup>29</sup> Xír. *sustanciu* ‘palo’ podría interpretase como'l primitivu del que sal *sustanciosu* ‘chorizu’, anque'l fechu de tener na xerga un sinónimu *ustanciu* ‘palo’, podría ser niciu d’otru orixe.

\***tamarga** ‘teya, teyera’<sup>30</sup>: xír. *tamargu* ‘tejero’, ‘lenguaje profesional de los tejeros’; varb. *tamargu* ‘tejero’; mans. *tamarga* ‘tejera’, mans. *tamargu* ‘tejero’, ‘jerga de los tejeros’ [S].

**tapar + mosca:** tix. *tapamoscas* ‘tapabocas’ [F COMP + S].

**tapar:** br. *tapuñir* ‘tapar, cubrir’ [F SUF].

**taramingar** ‘banciar, cañicar’: varb. *taramingáu* ‘vaso’ [S].

**tarde:** br. *turdia* ‘tarde’, brs. *turdia* ‘tarde’ [F VOC MORF].

**tascar** ‘francer, cascar’, ‘cascar colos dientes pa comer’: tix. *tascar* ‘comer’ [S].

**tiempu:** br. *tiempimaño* ‘tiempo’, brs. *tiempimaño* ‘tiempo’ [F SUF].

**tierra:** xír. *arrieta* ‘tierra’ [F PREF MET]; brs. *rieta* ‘tierra’, br. *rieta* ‘tierra, patria, país, barro, terreno, suelo’ [F MET]; **tie-**

<sup>30</sup> García Arias (2009: 288-289) propón que \**tamarga* pudo ser términu especializáu de la llingua popular común, que depués pasaría a la xíriga. La so etimoloxía taría nun deriváu del llat. TAMARIX, - CIS ‘tamarís’: «Quiciabes d’una variante \*TAMARICA > ast. \**tamarga* ‘de color del tamarís’ → ‘teya’ → ‘teyera’, ‘teyeru’ y d’ehí *tamargueira*. N’efeutu, ente les característiques de la *Tamarix gallica* (cast. *tamarisco*), ta xustamente la de tener “ramas rojizas” asina como la so flor tien “pétalos rosados persistentes en el fruto”.

**rra + cerámica:** br. *rietámica* 'cerámica' [F COMP MET SUF CRUZ + S].

**tiez** 'consistencia, corteza duro' (Sánchez Vicente, 2004b: 26): varb. *tiez* 'albuera de la madera' [S].

**tisoriar** 'cortar con tisories' (Sánchez Vicente, 2004b: 26): varb. *tisoriar* 'revolver, alborotar' [S].

**tiznar:** mans. *tiznúu -á* 'negro' [S].

**to(d)u -a:** xír. *doto* 'todo', mans. *dotu -a* 'todo' [F MET].

**tocar:** tix. *tucallas* 'irse, escaparse' [F COMP + S]; br. *tocuñir* 'atañar, tocar' [F SUF] → *tocuñidor* 'músico'.

**tolondru** 'chinchón, granu', **tolondru -a** 'atontáu': tix. *tulondras* 'campanas' [S].

**tontu:** tix. *tontu* 'molino' [S].

**torcer:** varb. *torcer* 'comer' [S].

**tordu** 'páxaru', **tordu -a** 'pardu': tix. *torda* 'una peseta en calderilla' [S].

**torgar** 'inmovilizar el gochu con una torga': varb. *torgáu* 'cerdo' → 'guardia civil' [S].

**torre:** br. *torrifela* 'torre' [F SUF].

**trabe** 'viga': xír. *tribíncula* 'pierna, pata', varb. *trabíncula* 'pierna', mans. *trebíncula* 'pierna' [F SUF + S].

**trafullu** 'enguedeyu, acción abaruyada': xír. *tafullu* 'juego' [F CONS + S].

**trampa:** tix. *trampa* 'bragueta' [S]; brs. *estrampia* 'puerta', br. *estrampia* 'puerta, portería' [F PREF + S] → *estrampiar* 'cerrar'.

**trapa:** varb. *trapulera* 'puerta' [F SUF + S].

**trapagachu** (trapagayu) 'trapu vieyu y puercu': tix. *trapagachus* 'billetes de banco' [S].

**trapu:** xír. *traposu* 'traje' [F SUF + S].

**trés + Treceño:** mans. *treceño* 'tres' (García González, 1975: 392) [F SUF ENCRUZ].

**tricorniu:** erg. *trescorniu* 'guardia civil' [F PREF + S].

**trigu:** br. *grito* 'trigo' [F MET].

**tualla:** tix. *tualla* 'camisa' [S].

**últimu -a:** br. *ultimaño -a* 'último -a' [F SUF].

**ún, unu -a:** br. *univeo -a -os -as* 'un, uno -a -os -as, único -a' [F SUF], mans. *urnu -a* 'uno' [F CONS].

**valir:** br. *valuñir* 'valer' [F SUF].

**valle:** xír. *devalle* 'hierba' [F COMP + S] → *devalleru* 'prado'.

**vara:** xír. *varizas* ‘varas para hacer cesos’ [F SUF + S].

**vascuenciu, vascuence, vascuencie** ‘llingua vasca’: mans. *vascuenciu, vascuence, vascuencie, mascuence* ‘jerigonza, jerga’ [S].

**velláu -ada** (velláu -ada) ‘acabante parir’: tix. *rivilláu* ‘leche’ → *rivillada* ‘manteca’ [F PREF + S].

**ventana:** brs. *ventosa* ‘ventana’, br. *ventosa* ‘ventana’ [F SUF CURT] → *venta-són* ‘balcón’.

**veraniegu:** xír. *veraniegu* ‘sombbrero’, varb. *veraniegu* ‘sombbrero’ [S].

**verde:** mans. *vérdula* ‘manzana’ [F SUF + S] → mans. *verdulosa* ‘patata’, varb. *verdulosa* ‘manzana’.

**verdosu -a:** br. *verdosa* ‘hierba, césped’ [S] → *verdoso* ‘prado, campiña’, brs. *verdosa* ‘hierba’ [S] → *verdoso* ‘prado’.

**verdura:** br. *verdurosa* ‘verdura, hortaliza’ [F SUF].

**vidrosu -a, vidriosu -a:** xír. *vidriosu* ‘vaso’ [S].

**volar:** xír. *volandina* ‘espíritu, alma’, varb. *volantina* ‘carta’ [F SUF + S].

**voz:** br. *vocifela* ‘voz’ [F SUF].

**vuelta:** br. *vueltimaña* ‘vuelta, retorno, rodeo’ [F SUF].

**xabón:** br. *xabandiu* ‘jabón’, brs. *xabandiu* ‘jabón’ [F SUF] → brs. *xabandiar* ‘enjabonar’.

**xantar** ‘comer al mediudía’: br. *xantar* ‘comer’, mac. *xantar* ‘comer a cualquier hora’ [S].

**xárabu** (xáragu) ‘un pexe’: erg. *xárabu -a* ‘viejo -a’ [S].

**Xicu** ‘nome d’home’, ‘nome d’un tamboriteru conocíu na zona’ (Fernández, 1960: 142): tix. *xicu* ‘tamborilero’ [S].

**xiflu** ‘xiblíu’: xír. *xiflu* ‘hijo, a’ [S].

**xiga, xigu** ‘piedriquina’: br. *xiga* ‘excremento’, br. *xigu* ‘ventosidad’ [S] → *xigar* ‘evacuar’.

**xinebra? xineiru?:** tix. *xineira* ‘copa de cualquier licor, triunfo de copas’ [F CONS? MORE? + S].

**xingar:** br. *ximbar* ‘fornicar, molestar, sembrar’ [F CONS + S]; brs. *xíngula* ‘música’, br. *xíngulu* ‘violín’ [F SUF + S] → *xíngular* ‘tocar el violín’.

**xirigoncia** → \***xirigonciar** ‘falar una xirigoncia’: xír. *xirigonciar* ‘hablar en xiriga’ [S].

**xirón -ona** ‘qu’entama a cuayar o apresar (la lleche)’: mac. *xirón* ‘caldu de berces, pote’ [S].

**xitanu -a:** br. *xitubrio -a* ‘gitano -a’ [F CURT SUF].

**Xixón** 'ciudad asturiana con fábrica de tabacu': tix. *xixón* 'tabaco' [S].

**xunta**: br. *xuntinás* 'junta, sociedad, reunión' [F SUF].

**xunto**: br. *xuntinás* 'junto a, juntamente' [F SUF].

**zancañu** 'pie, pie de la gadaña' (Sánchez Vicente, 2004b: 25)<sup>31</sup>: erg. *zancañeru*

'compañero'; mans. *zancañeiru* [sic], *zancañeru* 'compañero'; varb. *zancañeru -a* [sic] 'compañero -a'; xír. *zancañeru* 'compañero', *zancañas* 'compañías' [F SUF + S].

**zaranda** 'peñera', **zarandiar**: mans. *zarandel* 'trozo, pedazo' [F SUF + S].

**A Zureira** 'un monte d'A Estierna'<sup>32</sup>: tix. *zureira* 'leña' [S].

## BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ-BALBUENA (2006) = FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, «El maco-neiru de Degaña», conferencia inédita pronunciada el día 19 de diciembre de 2008 en las *VII Jornadas de Lenguas Gremiales*, celebradas en Avilés (Asturias) y organizadas por la Sociedad Económica de Amigos del País de Avilés y Comarca y el Ayuntamiento de Avilés.

ÁLVAREZ-BALBUENA (2006) = FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, «Lengua», en *Degaña. El secreto mejor guardado de Asturias*, Concejo de Degaña, 2006, pp. 98-109.

ANDRÉS (2008) = RAMÓN DE ANDRÉS, «El eusquera y las jergas gremiales de Asturias», en *Euskera*, LIII, 2, Bilbo (Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca Académie de la Langue Basque), 2008, pp. 419-448.

ANDRÉS (2009/2010) = RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ, «Vocabulario de eusquerismos en las jergas gremiales de Asturias y del noroeste de la Península (I)», *Revista de Filoloxía Asturiana*, vol. 9/10 (2009/2010), pp. 61-86.

ANDRÉS (2011/2012) = RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ, «Vocabulario de eusquerismos en las jergas gremiales de Asturias y del noroeste de la Península (y II)», *Revista de Filoloxía Asturiana*, vol. 11/12 (2011/2012), pp. 81-110.

ANDRÉS (en prensa) = RAMÓN D'ANDRÉS: «L'asturianu nes xergues gremiales d'Asturies», *Archivum*, 63.

<sup>31</sup> Según Sánchez Vicente, «metáfora, 'el que va al pie de uno'.

<sup>32</sup> Información apurrida por Fernando Álvarez-Balbuena.

CAMPANDEGUI GARCÍA (2004) = EUGENIO CAMPANDEGUI GARCÍA, «El mansolea y los zapateros de Pimiangu. Datos históricos y sociales», en Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.), *Xirigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*, Oviedo (Cajastur), 2004, pp. 165-192.

CANELLA (1984 [1886]) = FERMÍN CANELLA SECADES, «El bable (dialecto asturiano, variaciones, gramática, bases del diccionario)», n' *Estudios Asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*, Salinas (Ayalga) [Oviedo, pp. 143-284].

CASTAÑÓN (1977) = LUCIANO CASTAÑÓN, *Refranero asturiano* (2.ª edición aumentada), Oviedo (IDEA), 1977.

DGLA = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS (2002-2004), *Diccionario general de la lengua asturiana*, Oviedo (Editorial Prensa Asturiana/La Nueva España). (Na Rede: <http://mas.lne.es/diccionario>).

FEITO (1977) = JOSÉ MANUEL FEITO, *Artesanía popular asturiana*, Salinas (Ayalga), 1977.

FEITO (1980) = JOSÉ MANUEL FEITO, «En torno al bron», en *Primera Asamblea Regional del Bable*, Madrid (Editora Nacional), 1980, pp. 201-208.

FEITO y SÁNCHEZ VICENTE = JOSÉ MANUEL FEITO y XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE (2004), «El tixeleiru y los cunqueiros de Ibias», en Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.), *Xirigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*, Oviedo (Cajastur), 2004, pp. 35-52.

FEITO (1970) = JOSÉ MANUEL FEITO, «Los caldereros de Miranda y su jerga dialectal», en *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 71 (1970), pp. 483-506.

FEITO (2002) = JOSÉ MANUEL FEITO, *Los caldereros de Miranda. Historia, antología y vocabulario bron-castellano/castellano-bron*, Avilés (Ediciones Azucel), 2002.

FEITO (2004) = JOSÉ MANUEL FEITO, «El bron y los caldereros de Miranda. Datos históricos y sociales, estudio preliminar y vocabularios», en Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.), *Xirigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*, Oviedo (Cajastur), 2004, pp. 53-90.

FERNÁNDEZ (1960) = JOSEPH A. FERNÁNDEZ, «Vocabulario del tixileiro», n' *El habla de Sisterna*, Madrid (CSIC), 1960, pp. 141-152.

GARCÍA ARIAS (2009) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Propuestas etimolóxicques (4)*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2009.

GARCÍA ARIAS (2004) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, «El cascón, la xíriga de los goxeros de Peñamellera», *Lletres Asturianas*, 85 (2004), pp. 129-131.

GARCÍA GONZÁLEZ (1975) = FRANCISCO GARCÍA GONZÁLEZ, «El mansolea: una jerga gremial del oriente de Asturias», *Archivum*, 25 (1975), pp. 377-420.

LLANO ROZA DE AMPUDIA (1921) = AURELIO DE LLANO ROZA DE AMPUDIA, *Dialectos jergales asturianos: vocabularios de la xíriga y el bron*, Oviedo, 1921.

LLANO ROZA DE AMPUDIA (1924) = AURELIO DE LLANO ROZA DE AMPUDIA, «La tixeira, dialecto jergal asturiano», *Boletín del Centro de Estudios Asturianos*, I (1924), pp. 18-25. Espublzáu aparte como *Vocabulario de la tixeira: dialecto jergal asturiano*, Oviedo (Imp. La Cruz), 1924.

MARTÍN, FERNÁNDEZ y CONDE (2004) = ALFONSO MARTÍN, CARLOS FERNÁNDEZ y FÉLIX CONDE: «La *xiriga* o *tamargu* y los canteros del Oriente de Asturias», en Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.), *Xirigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*, Oviedo (Cajastur), 2004, pp. 97-138.

MELIJOSA CUEVAS (1995) = R. MELIJOSA CUEVAS, *Diccionario de xiriga, lenguaje de los tejeros del concejo de Llanes*, Llanes, 1995.

MUÑOZ (1972) = EMILIO MUÑOZ VALLE, «La *xiriga*, el lenguaje de los tejeros de Llanes, como espejo de la psicología de un grupo social», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 76 (1972), pp. 439-531.

MUÑOZ (1994) = EMILIO MUÑOZ VALLE, *La xiriga (El lenguaje de los tejeros de Llanes)*, Llanes (El Oriente de Asturias), 1994.

PÉREZ MELERO (2004) = CELINA PÉREZ MELERO, «El *verbéu* y los cesteros de Peñamellera. Datos históricos y sociales», en Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.), *Xirigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*, Oviedo (Cajastur), 2004, pp. 139-164.

PÉREZ MELERO y SÁNCHEZ VICENTE (2004) = CELINA PÉREZ MELERO y XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE, «El *ergue* y los canteros de la zona oriental de Asturias», en Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.), *Xirigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*, Oviedo (Cajastur), 2004, pp. 91-96.

RODRIGUES (2008) = JORGE RODRIGUES GOMES, *Falas secretas. Estudo das gírias gremiais galego-portuguesas e ibéricas*, Ourense (Associação Galega da Língua), 2008.

SÁNCHEZ VICENTE (2004a) = XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE (coord.), *Xirigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*, Oviedo (Cajastur), 2004.

SÁNCHEZ VICENTE (2004b) = XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE (coord.), «Trabajo y lenguas grupales en la Asturias de la emigración. *Les xirigues* o argots de los profesionales ambulantes», en Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.), *Xirigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*, Oviedo (Cajastur), 2004, pp. 9-34.

SEVILLA (2001) = MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ, «Asturiano *camangu* 'miedo, susto' y el topónimo *Camangu*», *Revista de Filología Asturiana*, vol. I (2001), pp. 155-158.

VALDÉS DÍAZ (2008) = ÁLVARO VALDÉS DÍAZ, *El bron de San Juan de Villapañada*, Grado (Ediciones La Cruz de Grado), 2008.





## RESÚMENES / ABSTRACTS

RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ (Universidad d'Uviéu, randresd@uniovi.es), *Léxicu asturiano nes xergues gremiales d'Asturies*, páx. 21-52.

N' Asturias hai ocho xergues gremiales que tienen de llingua base l'asturianu. Carácterícense por corpus léxicos de varios cientos de palabres incomprensibles pa los ajenos al grupu. Estos corpus formáronse con empréstanos esternos d'estremaes procedencies, pero tamién con voces asturianas que sufrieron diverses alteraciones. Equí ofrecemos un llistáu d'estes palabres asturianas, coles voces xergales a que dieron pie, especificando los procedimientos formales y semánticos remanaos pa ello.

*Palabres clave:* xergues gremiales, llingua asturiana.

En Asturias hay ocho jergas gremiales cuya lengua base es el asturiano. Se caracterizan por corpus léxicos de varios cientos de palabras incomprensibles para los ajenos al grupo. Estos corpus se formaron con préstamos externos de diversas procedencias, pero también con voces asturianas que sufrieron diversas alteraciones. Aquí ofrecemos una lista de dichas palabras asturianas, con las voces jergales a que dieron lugar, especificando los procedimientos formales y semánticos utilizados para ello.

*Palabras clave:* jergas gremiales, lengua asturiana.

In Asturias there are eight professional argots that have Asturian as their base language. Each of them is defined by a typical lexical corpus of hundreds of words unintelligible to alien people to the group. These corpuses are formed with external loanwords from various languages, but also with Asturian words altered by different means. Here we provide a list of these Asturian words, with the argotical words created from them, by specifying the formal and semantic procedures used for this purpose.

*Keywords:* professional argots, Asturian language.